

DOI: 10.15643/libartrus-2018.1.4

Эвфемизмы тематической группы «война» в современных периодических изданиях Великобритании

© Е. Д. Зайцева

Российский университет Дружбы народов
Россия, 117198 г. Москва, улица Миклухо-Маклая, 6.

Email: evgenia-zaitseva1995@yandex.ru

Эвфемия – это явление широкого социального порядка, которое используется для описания спорных событий, вызывающих негативные эмоции и ощущения. Ученые выделяют большое число тематических групп, самой распространенной из которых является категория, используемая для нейтрализации выражений о войне. В данной работе проанализированы примеры употребления военных эвфемизмов в прессе, подробно рассмотрены способы образования данных эвфемизмов, которые используются для написания статей о войнах, геноциде, террористических актах. Материалом для анализа стали передовицы периодических изданий Великобритании, пользующихся авторитетом и уважением во всем мире.

Ключевые слова: эвфемизм, политкорректность, эвфемистический синоним, антецедент, тематическая группа, тематическая классификация эвфемизмов.

В настоящее время политкорректность интенсивно проникает во все сферы жизни общества [8, с. 59]. Это связано с борьбой с дискриминацией, сексизмом и гомофобией. Одним из основных инструментов политкорректного поведения является эвфемизм, нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или описательное выражение, используемое в печатных текстах или публичных высказываниях для замены неуместных выражений, оскорбляющих чувства собеседника [8, с. 60]. Количество используемых эвфемизмов позволяет судить о степени табуированности той или иной темы в культуре, а значит, и о ее ценностях [7], мироощущении и видении мира [17, с. 20]. Если в обществе меняется отношение к явлениям отрицательного характера, то появляются новые эвфемизмы, выходят из употребления старые.

Как известно, использование эвфемизмов в языке продиктовано вежливостью, определенными тенденциями к игнорированию отрицательных наименований, вызывающих негативные чувства. Эвфемия – это явление широкого социального порядка, и к нему «прибегают всюду, где необходимо завуалировать, смягчить, ослабить то или иное слово или выражение» [8, с. 60]. Они помогают сделать процесс межкультурного общения более комфортным и вежливым [15, с. 75]. Теоретическими исследованиями в области эвфемии занимались отечественные и зарубежные ученые: И. Р. Гальперин, А. Н. Прудывус, Б. Уоррен, В. П. Москвин [12] и многие другие. Американские лингвисты Дж. Ниман и К. Сильвер составили словарь, в котором на основании предложенной ими тематической классификации были проранжированы эвфемизмы, встречающиеся наиболее часто в англоязычной художественной литературе и разговорной речи [19]. Исследованиями в данной сфере также занимался Р. Холдер, выделивший 68 лексико-семантических групп эвфемизмов, связанных с заболеваниями, возрастом, отношениями между супругами, изменой, жульничеством, деятельностью полиции, политиков, военных и так далее [18]. Таким образом, существуют несколько перечней тематических

групп слов и выражений, наиболее сильно подверженных эвфемии [14, с. 14], однако отношение к сверхъестественному, смерть, болезни, физиологические потребности, взаимоотношения полов, расовые и религиозные различия встречаются во всех классификациях.

Несмотря на наличие работ, посвященных проблеме классификации эвфемизмов, некоторые тематические группы недостаточно изучены. Кроме того, не определена частотность употребления современных политических эвфемизмов, относящихся к категории «Война и насилие», на страницах передовиц, не выделены наиболее используемые модели и способы образования эвфемизмов данной тематической группы в политической прессе.

Таким образом, целью данной исследовательской работы является изучение образования эвфемизмов, используемых в публицистических передовых статьях, посвященных военным действиям и террористическим актам.

Поставленная цель исследования конкретизируется следующими задачами:

1. Рассмотреть основные модели и способы образования эвфемизмов тематической группы «Война» в английском языке.

2. Подобрать в периодических политических печатных изданиях Великобритании иллюстративный материал, характеризующий данную тематическую группу, и проанализировать его.

Для решения задач исследования были использованы следующие **методы**:

- 1) теоретический анализ научно-методической литературы;
- 2) анализ печатных периодических изданий и поиск эвфемизмов;
- 3) дефиниционный анализ.

Научная новизна состоит в выявлении подгруппы «терроризм» в данной категории эвфемизмов и поиске эвфемистичных выражений, которые активно употребляются в передовицах современной политической публицистики в последние годы и иллюстрируют выделенную подгруппу.

Материал для исследования извлекался из передовых статей газет и журналов: «The Independent», «The Guardian» и «The Times», выпускаемых в период с января 2017 по декабрь 2017 г. Выбор данных изданий обусловлен тем фактом, что эти самые авторитетные издания Великобритании освещают актуальные политические события в мире. Печатные СМИ – основной источник информации для граждан, интересующихся положением дел в мире [6, с. 381].

В общей сложности объем проанализированных газетных статей составил 1095 передовицы, было выделено свыше 10 500 эвфемизмов. В качестве основного критерия выделения эвфемизма был выбран следующий: денотативная соотнесенность – общий признак эвфемизма, а косвенная природа наименования и его положительный или нейтральный смысл эвфемизм от антецедента, который в данном случае несет отрицательное значение.

Лексический материал группировался на тематические категории. Таким образом, самой многочисленной группой, состоящей из 3762 единиц (35%), стала категория «Война». К категории «Политика» было отнесено 27% (2905 эвфемизмов), доля эвфемизмов на тему «Социальное неравенство» составила 11% (1197 употреблений), тогда как доли категорий «Физиологические и умственные недостатки», «Гендерные различия», «Профессии», «Взаимоотношения полов» составили 3.7% (399 употреблений), 8.6% (912 употреблений), 10% (1083 употреблений) и 2.9% (285 употреблений) соответственно. К самым малочисленным категориям были

отнесены эвфемизмы групп «Этнические различия» и «Естественная смерть», в общей сложности составившие 1.8% (195 употреблений). Статистические данные исследования совпадают с результатами работы, проведенной Е. М. Лазаревич в 2014 г. [9] на базе статей ленты новостей интернет-ресурсов газеты The New York Times и английской службы ВВС. Кроме того, данные результаты подтверждают выводы М. А. Морозова, что одной из наиболее многочисленных является группа «Война» [11].

Таким образом, войны, геноцид, террористические акты, как и другие проявления насилия по отношению к невинным людям, широко обсуждаются в политической прессе [3, с. 131]. Для их описания используются эвфемизмы, смягчающие негативное воздействие на читателя [17]. В средствах массовой информации эвфемизмы оказывают манипулятивное воздействие в силу своих разносторонних возможностей влияния на сознание реципиента [13, с. 92]. Эвфемизмы заменяют слова и выражения, которые были нежелательными и оскорбительными в определенной ситуации, могли вызвать негативную отталкивающую реакцию, они помогают избежать конфликтную ситуацию в общении, замаскировать неприятные явления действительности [5, с. 65]. Однако нужно учитывать, что эвфемизмы используются не только для сокрытия шокирующей информации и сглаживания появления возможных конфликтных ситуаций, но и для искажения истинности сведений, способствуя дезинформированию людей [16, с. 52].

Война – это силовой, вооруженный конфликт между странами и народами, происходящий на почве претензий и непримиримых разногласий [4, с. 95]. Военные действия всегда широко освещаются прессой, для смягчения описываемой агрессии военных действий используются эвфемизмы, значительная часть которых проникла в язык еще в 1960-е гг. во время войны во Вьетнаме. Здесь характерно употребление выражений и оборотов с достаточно общим смыслом, в то время как применяются они по отношению к конкретным действиям и явлениям. Таким образом, односложные эвфемизмы *engagement* 'вовлеченность', *involvement* 'вовлечение' и *conflict* 'конфликт' заменили слова *aggression* 'агрессия' и *war* 'война', *forces* 'силы' употребляют вместо *troops* 'войска' и *army* 'армия', нейтральный глагол *to level* 'сравнять с землей' заменил *to destroy* 'уничтожить', вместо слова *bomb* 'бомба' употребляется слово *device* 'устройство', *casualty* 'урон' используют для замены *death* 'смерть' и *injury* 'травма' [2, с. 25–26]:

«The EU's delegation to Israel responded with a statement after the Prime Minister's comments were made public that it still expects his government to show 'respect for international humanitarian law' as well as make progress towards a two-state solution in the Middle Eastern *conflict* (The Independent 21.07.17)».

Многочисленные военные действия, операции по борьбе с терроризмом способствовали становлению новых эвфемистических оборотов, используемых в политической прессе. Война в Персидском заливе 1991 г., в которой приняли участие многие страны, входящие в Международную коалицию ООН с одной стороны и Ирак с другой, широко освещалась в прессе. В результате освещения боевых действий в английском языке появилось много новых эвфемизмов, образованных по принципу «noun + noun»: *air strike* 'воздушный удар', *air support* 'воздушная поддержка', *air operation* 'операция в воздухе', *air interdiction* 'изоляция района боевых действий с воздуха', *ground operation* 'военные наземные боевые действия' и *preemptive defense* 'превентивная оборона', которые использовались для замены *ground attack* 'штурмовая атака' и *air bombing* 'бомбардировка' [20, р. 268]. Эвфемизмы, впервые употребленные в

1991 г., сегодня используются прессой для освещения современных конфликтов на Ближнем Востоке:

«*Air strikes from the Admiral Kuznetsov on rebel targets in northern Syrian marked the first time the carrier had been used in combat, despite having been in the Soviet Union's navy since the 1980s (The Independent 07.01.17)*».

Эвфемизации подвержены не только действия военных и результаты операций, но и названия государственных органов, отвечающих за их деятельность. Так, в передовицах, посвященных военным действиям, санкционированным американским правительством, употребляются сокращение *defence department* и метонимия *the Pentagon* вместо полного названия *United States Department of Defense* 'Министерство обороны США', однако наименование государственного учреждения – само по себе эвфемистично и камуфлирует деятельность Министерства, сосредоточив внимание только на одной его функции, а именно на защите суверенитета самой страны. Стоит дополнительно отметить, что в период с 1789 года по 1949 год *United States Department of Defense* носило менее нейтральное наименование *United States Department of War* 'Министерство Войны США', которое полностью отражало поставленные руководством США перед данным учреждением задачи.

«*Col. Robert Manning, a defence department spokesman, said the US had weighed military options in confronting the threat (The Guardian 26.09.2017)*».

Как было отмечено выше, не только война, геноцид и восстания широко освещаются в прессе, но и террористические акты. Ежегодно во всем мире осуществляется большое количество террористических актов, освещением этих событий занимаются ведущие теле- и радиоканалы, интернет-блоги и печатные издания. Терроризм – угроза безопасности всего мира, всех стран и всех граждан, их населяющих, это потери экономические и политические, это огромное психологическое давление, оказываемое на людей. Размах бандитизма в современности настолько широк, что для него не существует никаких государственных границ. В праве России терроризм определяется как идеология насилия и практика воздействия на общественное сознание, на принятие решений органами государственной власти, органами местного самоуправления или международными организациями, связанная с силовым воздействием, устрашением населения и/или иными формами противоправных насильственных действий [1].

В современных передовых статьях о терроризме наиболее часто используются ряд эвфемизмов, введенных в употребление ЦРУ (CIA) после террористических актов 11 сентября 2001 г. В основном выражения образованы по принципу «*adj + noun*»: *sectarian violence* 'межконфессиональное насилие', *armed struggle* 'вооруженная борьба', *extrajudicial executions* 'незаконные казни', для описания способов борьбы с терроризмом и специальных методов допроса обвиняемых используют двухсоставные эвфемизмы *black sites*, *extraordinary rendition*, *humanitarian intervention*, *surgical strike*, *sleep management*, *sexual humiliation*. Для иллюстрации перечисленных эвфемизмов приведем следующие примеры:

«*...527 had been injured after a gunman opened fire from the 32nd floor of the Mandalay Bay hotel on the thousands of concertgoers attending the Route 91 country music festival last Sunday night (The Guardian 06.10.17)*».

Open fire – глагольная двухкомпонентная конструкция, используемая для нейтрализации факта насилия, буквально – открыть огонь по всем людям из любого доступного оружия.

«The interactive online project... has uncovered new details of the way in which the so-called *extraordinary rendition* programme operated for years in the wake of the September 11 attacks, and the techniques used by the CIA to avoid detection in the face of growing public concern (The Guardian 22.05.13)».

Extraordinary rendition – это двусоставный эвфемизм «adj + noun», означающий процедуру, при которой подозреваемых в причастности к террористической деятельности направляют на допрос из одной страны в другую. Термин появился благодаря журналистам, осветившим иницированную правительством США отправку подозреваемых в терроризме на допросы в страны, которые имеют менее строгие законы против пыток.

Эвфемистическое выражение, образованное по принципу «adj + adj + noun», coercive interrogation techniques и его синоним special methods of questioning охватывают ряд методов допроса, принижающих честь и достоинство личности. Антецедентом данных эвфемизмов является torture 'пытки'. Несмотря на тот факт, что акты пыток были запрещены в 1949 г. Женевскими конвенциями, уже в XXI в. после трагедии 2001 г., внимание мировой общественности было привлечено к жестким методам допроса, используемым сотрудниками ЦРУ в секретных тюрьмах США, созданных для иностранцев, подозреваемых в причастности к террористической деятельности. Появилось большое число эвфемизмов, употребляемых для описания деятельности сотрудников этих тюремных учреждений, использующих физические и психологические методы воздействия на заключенных.

Проведенный анализ показал, что в тематической категории «Война» эвфемизмы в основном образуются с помощью переосмысления (collateral damage), метонимий (The Pentagon), сокращений (SNAFU) и иностранных заимствований (detainee) [9, с. 27]:

«Researchers at *the Pentagon* hope to teach robots better manners to ensure they are “safe and trustworthy collaborators” with human partners (The Times 21.06.17)».

Существуют примеры комплексного образования эвфемизмов. Например, с помощью перифраза было создано трехсоставное выражение improvised explosive device 'самодельное взрывное устройство', антецедентом которого является bomb 'бомба'. Однако в процессе употребления прессой, это выражение стали сокращать и использовать акроним I. E. D. Отдельного внимания заслуживает группа словосочетаний, эвфемизация которых базируется на рефразировании. Это, как правило, устойчивые словосочетания неидиоматического характера с прозрачной внутренней формой [10, с. 192]. Сюда входят фразы, основанные на недосказанности, например, эвфемизм, вошедший в заголовок статьи газеты The Times suicide bombers обозначает homicide bombers. Следующие примеры иллюстрируют использование этого эвфемизма в текстах передовых статей:

«In March last year, Islamist *suicide bombers*, who had helped to carry out the Paris attacks, killed 32 people in Brussels in attacks at the airport and on the underground network (The Times 21.06.17)».

»Police said Grande was keen to return to the city “sooner rather than later”, after a *suicide bombing* at the Manchester Arena following her show last Monday (The Guardian 31.06.17)».

В заключение нужно отметить, что явление эвфемии очень актуально для передовых статей ведущих британских политических газет. Согласно результатам проведенного исследования, самыми употребляемыми являются эвфемизмы, употребляемые в передовых статьях, освещающих военные действия. Кроме того, было установлено, что эвфемизмы данной группы представлены в основном двухкомпонентными выражениями, образованными по

принципу «adj + noun». Новым явлением XXI в. является эвфемизация тематической подгруппы «террористические акты», что представляет собой наглядное доказательство «следования» языкового развития за развитием общества.

Литература

1. О противодействии терроризму: Федеральный закон от 6 марта 2006 г. №35-ФЗ // *Российская газета*. 2006. №4041(0).
2. Бондаренко А. В. К вопросу о политкорректности в британской, американской и в российской прессе // *Вестник МГЛУ*. 2012. №21(654). С. 20–30.
3. Ванюшина Н. А. Использование эвфемизмов в современных СМИ (на примере описания войн и терактов) // *Известия ВГПУ*. 2010. №2. С. 131–134.
4. Джери Дж., Джери Дж. *Большой толковый социологический словарь Т. 1. А-О*. М.: Вече, 1995. 544 с.
5. Зайцева Е. Д., Новикова Э. Б. Нестандартный метод обучения лексике иностранного языка // *Педагогические науки*. 2016. №1. С. 65–66.
6. Зайцева Е. Д. Русские и английские неологизмы, появившиеся в 2016 году, и способы их образования // Сб. материалов X Международной научно-практической конференции учащихся и студентов «Молодежь и инноватика» Часть I. Серпухов: Комитет по образованию Администрации г.о. Серпухов, 2017. С. 380–383.
7. Иванова О. Ф. Эвфемистическая лексика английского языка как отражение ценностей англоязычных культур: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
8. Кубашичева С. К. Эвфемистические тенденции в современном английском языке // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. 2014. №2(140). С. 59–62.
9. Лазаревич Е. М. Употребление эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) // *Вестник Томского государственного университета*. 2014. №378. С. 25–29.
10. Лукавченко И. М. Особенности многословных эвфемизмов в языке политкорректности // *Вестник МГЛУ*. 2008. №552. С. 187–192.
11. Морозов М. А. Политические эвфемизмы как средство манипулирования в современной публицистике // *МИРС*. 2015. №1. С. 24–29.
12. Москвин В. П. *Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка*. Изд. 5. М.: URSS, 2017. 262 с.
13. Пестова М. С., Кагилева А. О. Эвфемизмы в деловом дискурсе // *Перевод и сопоставительная лингвистика*. 2013. №9. С.92–95.
14. Прудывус А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006.
15. Саакян Л. Н., Северская О. И. Эвфемия в межкультурной коммуникации // *Верхневолжский филологический вестник*. 2015. №3. С. 75–81.
16. Сафина Р. А. Политическая эвфемия в функционально-прагматическом и дискурсивном аспектах // *Вестник ТГГПУ*. 2014. №2 (36). С. 51–57.
17. Тер-Минасова С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. Пособие*. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
18. Holder R. W. *A Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean*. New York: Oxford University Press, 2003.
19. Neaman J. S., Silver C. G. *Book of Euphemism*. London: Wordsworth Editions, 1998. 371 p.
20. Zhou L. Euphemism in Modern American English // *Sino-US English Teaching*. 2015. Vol. 12. No. 4. Pp. 265–270.

Поступила в редакцию 07.12.2017 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2018.1.4

Euphemisms of the thematic group “warfare” in modern British periodicals

© E. D. Zaitseva

*Peoples' Friendship University of Russia
6 Miklouho-Maclay Street, 117198 Moscow, Russia.*

Email: evgenia-zaitseva1995@yandex.ru

The media is the main source of information for ordinary citizens, who are interested in the world news. However, it should be remembered that the newspapers and magazines try to attract attention to the message with the special language and speech means that induce the audience to definitely respond to the information received. Wars, genocide, terrorist acts, as well as other manifestations of violence towards innocent people, are widely discussed by all mass media. Euphemisms are used to describe such cruel events in the press, mitigating the negative impact on the reader. Therefore, euphemistic speech is a phenomenon of a wide social order that is used to describe controversial events that cause negative emotions and feelings. There are several thematic classifications of euphemisms that differ in the categories that are singled out. Euphemisms that enable to substitute taboo words with adequate accuracy are one of the main instruments of the up-to-date politically correct behavior. Euphemisms are considered in the article from the linguoculturological perspective. As a result of the linguoculturological study, the total of 10 622 politically correct euphemisms were detected. The euphemisms were divided into several thematic classifications. The biggest thematic category (3762 elements – 35%) is the “Warfare” group, which is included in all existing thematic classifications. In this work, on the basis of the found euphemism, the use and formation of euphemisms in periodicals, concerning wars and genocide will be analyzed and illustrated. The most widely spread formation means of thematic group of euphemisms “War” are periphrases, reinterpretation, word composition and word blending, affixation, and transfer of meaning. According to this study, a new phenomenon of the 21st century is the euphemization of the additional thematic group “terrorist acts”, which is a clear proof of the “following” of linguistic development for the development of the modern society.

Keywords: euphemism, political correctness, euphemistic synonym, antecedent, thematic group, thematic classification of euphemisms.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Zaitseva E. D. Euphemisms of the thematic group “warfare” in modern British periodicals // *Liberal Arts in Russia*. 2018. Vol. 7. No. 1. Pp. 30–37.

References

1. O protivodeistvii terrorizmu: Federal'nyi zakon ot 6 marta 2006 g. No. 35-FZ. *Rossiiskaya gazeta*. 2006. No. 4041(0).
2. Bondarenko A. V. *Vestnik MGLU*. 2012. No. 21(654). Pp. 20–30.
3. Vanyushina N. A. *Izvestiya VGPU*. 2010. No. 2. Pp. 131–134.
4. Jerry J., Jerry J. *Bol'shoi tolkovyi sotsiologicheskii slovar' T. 1. A-O [Large explanatory sociological dictionary. Vol. 1. A-O]*. Moscow: Veche, 1995.
5. Zaitseva E. D., Novikova E. B. *Pedagogicheskie nauki*. 2016. No. 1. Pp. 65–66.
6. Zaitseva E. D. Sb. materialov X Mezhdunarodnoi nauchno- prakticheskoi konferentsii uchaschikhsya i studentov «Molodezh' i innovatika» Chast' I. Serpukhov: Komitet po obrazovaniyu Administratsii g.o. Serpukhov, 2017. Pp. 380–383.

7. Ivanova O. F. *Evfemisticheskaya leksika angliiskogo yazyka kak otrazhenie tsennosti angloyazychnykh kul'tur: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2004.*
8. Kubashicheva S. K. *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie. 2014. No. 2(140). Pp. 59–62.*
9. Lazarevich E. M. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2014. No. 378. Pp. 25–29.*
10. Lukavchenko I. M. *Vestnik MGLU. 2008. No. 552. Pp. 187–192.*
11. Morozov M. A. *MIRS. 2015. No. 1. Pp. 24–29.*
12. Moskvina V. P. *Evfemizmy v leksicheskoi sisteme sovremennogo russkogo yazyka. Izd. 5 [Euphemisms in the lexical system of contemporary Russian language. 5th Ed.] Moscow: URSS, 2017.*
13. Pestova M. S., Kagileva A. O. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika. 2013. No. 9. Pp. 92–95.*
14. Prudyvus A. N. *Evfemizmy v sovremennom nemetskom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saint Petersburg, 2006.*
15. Saakyan L. N., Severskaya O. I. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik. 2015. No. 3. Pp. 75–81.*
16. Safina R. A. *Vestnik TGGPU. 2014. No. 2 (36). Pp. 51–57.*
17. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: Ucheb. Posobie [Language and intercultural communication: Textbook]. Moscow: Slovo/Slovo, 2000.*
18. Holder R. W. *A Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean. New York: Oxford University Press, 2003.*
19. Neaman J. S., Silver C. G. *Book of Euphemism. London: Wordsworth Editions, 1998.*
20. Zhou L. *Sino-US English Teaching. 2015. Vol. 12. No. 4. Pp. 265–270.*

Received 07.12.2017.